Եկեղեցին Հայկական

Պարբերաթերթ Ֆրանսայի
Հայ Կաթողիկէ Առաջնորդարանի
«Ճշմարտութիւն ազատեսցէ:» *«Սէր շինէ:»*

L'Église Arménienne

Bulletin de l'Éparchie
de Sainte-Croix-de-Paris
des Arméniens Catholiques
de France
«La vérité libère. L'amour édifie.»

JANVIER 2015 - Série Nouvelle N° 232 - 1,80 €

Sommaire (janvier 2015)

Խմբագրական - Éditorial

1 Աստուածայայտնութիւնը, *Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան, եպիսկոպոս*
2 L'Épiphanie, *Père Jean Teyrouzian, évêque*

Vie de nos communautés

3 Vie de nos paroisses : Le 18 janvier 2015, à St-Chamond, les enfants accueillent leur évêque ; messes de requiem
4 La très riche histoire du collège Samuel Moorat, *Elisabeth Aslangul*

Actualité

6 Le projet européen selon le Pape François, *propos recueillis par le Père Georges Assadourian*

Spiritualité

8 Méditations du mois de janvier 2015, *Père Jean Teyrouzian, évêque*
10 Ce que la fête de Noël leur dit, *T. R. P. Père Antranik Atamian*

Littérature & Histoire arméniennes

11 Saint Louis a-t-il été d'abord canonisé par les Arméniens ? *Professeur Gérard Dédéyan*
15 Aristakès de Lastiverte, T. R. P. *Joseph Kélékian*
16 Հայոց պատմութիւն 5 - Երուանդունիներու հարստութիւնը, *Հայր Յովսէփ Ծ. Վրդ. Քէլէքեան*
17 Թարգմանչաց շարժման քաղաքական մեծ նշանակութիւնը (Ա. մաս), *Պայծիկ Գալայճեան*
18 L'importance politique du Mouvement des Traducteurs (1ère partie), *Baydzig Kalaydjian*

Histoire du mois

19 Հարսնիքին համար պատրաստ՝ վառ լապտերը, *Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան, եպիսկոպոս*
20 Les lampes allumées pour les noces, *Père Jean Teyrouzian, évêque*

Le courrier des jeunes

21 « Puis-je être fier de mon appartenance à la religion chrétienne ? Pourquoi ? » *Père Jean Teyrouzian, évêque*

Le coin du jeune lecteur

22 Comme les mages, repartons avec la lumière de Jésus dans nos cœurs, *Tamar Ghabro*

Nos donateurs

24 Merci de tout cœur, *Émilie Lecoffre*

photo de la couverture : *L'Adoration des mages* (détail). Manuscrit enluminé du Moyen-âge.

L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Bulletin mensuel de l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris des Arméniens Catholiques de France. **Directeur de la publication** : M. Patrice Dédéyan. **Directeur de la rédaction** : Mgr Joseph Kélékian. **Comité de rédaction** : P. Georges Assadourian, P. Antranik Atamian, Pr. Gérard Dédéyan, M. Stephen Stépanian, Mme Elisabeth Aslangul, Mlle Chantal Sauvage, Mme Tamar Ghabro, Mlle Émilie Lecoffre. **Composition** : Mlle Émilie Lecoffre et M. Adrien Bostanian. **Rédaction, administration et composition** : 10 bis, rue Thouin, 75005 Paris. Tél. : 0140511190 Fax : 0140511199. E-mail : epaparis@epasaintecroix.org - CCP La Source 30 381 40 S 033.

N° de Commission paritaire : 0919 G 86616. Tirage : **Imprimerie** : A. Roques, 4 rue Jean Lemoine, 94000 Créteil.

ISSN 0241-3302

Աստուածայայտնութիւնը

«Կանգնէ՛ (Երուսաղէմ), լուսաւորուէ՛.
քանի լոյսդ հասաւ եւ Տիրոջ փառքը ծագեցաւ քու վրադ» (Ես. 60, 1)

Արգարէական խօսքերով, եկեղեցին մեզի կը փոխանցէ Աստուածայայտնութեան պատգամը: Քրիստոս, Ճշմարիտ Լոյսը, յայտնուեցաւ աշխարհի որպէսզի մարդիկը դարձնէ Լոյս եւ անոնց չնորհէ կարողութիւնը Աստուծոյ զաւակ դառնալու (Յովհ. 1) : *Այս յայտնութենէն ետք, մարդկութիւնը սկսաւ նոր ուղեւորութիւն մը ղեկի Յիսուս, Ճանապարհ, Ճշմարտութիւն եւ կեանք, որ ներկայ պիտի մնայ մեր սրտերուն մէջ եւ խորաններուն վրայ մինչեւ աշխարհի կատարածը* (Մատթ. 28, 20): *Այս յայտնութենէն ետք, համակ մարդկութիւնը բաժնեց ու վայելեց Լոյսը, զոր Մեսիան բերաւ աշխարհի. «Խնդրէ՛ ինձմէ, պիտի տամ քեզի ազգերը ժառանգութիւն, եւ թագաւորութիւն քեզի՝ բոլոր ծագերն երկրի»* (Սաղմոս 2, 8): *Այս է պատգամը Աստուածայայտնութեան. Մեսիան եկաւ փրկելու ամբողջ մարդկութիւնը: Հարկ է ուրեմն, որ մարդը*

- ջանայ փնտռել ու հասկնալ էականը մարդ արարածի կեանքին : Փնտռել Աստուած եւ ուշադիր ըլլալ՝ ըմբռնելու համար Անոր խորհուրդը եւ անթափանց նշանները,

- ըլլայ քաջ ու խոնարհ՝ հանդուրժելու համար ծաղրը աշխարհի, որ չի հասկնար եւ կը մերժէ Սէրը, Աստուած մը՝ աղքատ, պարզ, ողորմած, Էմմանուէլ:

- նկատի առնէ լոկ աստուածային բացարձակ Ճշմարտութիւնը եւ ոչ թէ մարդոց ու ազդեցիկ անձնաւորութիւններուն կարծիքը,

- յանձնառու ըլլայ կենարար Ճշմարտութեան,

- դիմագրաւէ մեկուսացումն ու յոգնութիւնները երկար ու անապահով կեանքին. ունենայ խոնարհ քաջութիւնը ծնրադրելու տապանակին՝ Աստուած/մանուկին առջեւ ու ընդունիլ Անոր անձին մէջ Փրկիչը մարդկութեան,

- մերժէ հպարտութիւնը, որ չ'ընդունիր՝ որ Աստուած ըլլայ մեզի մօտ, Էմմանուէլ.

- ունենայ արթուն սիրտ մը, հոգեպէս մօտենալու համար Յիսուսի, փնտռելու Անոր Երեսը, ճանչնալու, սիրելու ու ճառագայթելու զինք կեանքի ուրախ եւ լաւատես վկայութեամբ,

- ըլլայ արթնամիտ՝ ըմբռնելու համար Աստուծոյ անհմանալի Սիրոյ լեզուն ու զանազանելու համար Ճշմարիտը կեղծէն,

- կարող ըլլալ՝ հետեւելու Յիսուսի, Ճշմարիտ Հովիւին, որ մեզ կը կանխէ ու սրտին մէջ կը պահէ,

- ապրի Աստուած/Որդիին երկրպագելու հոգիով,

- բաւականանայ Աստուծմով ու դառնայ սիրող ու գթած սիրտ մը,

- ըլլայ մշտական փնտռողը Աստուծոյ, Բարի Հովիւը, որուն սիրտը կը յուզուի մարդուն վիճակով, զայն կը փնտռէ, կը սպասէ ու կ'ընկերանայ անոր սրբութեան ուղեւորութեան ընթացքին,

- ունենայ Աստուծոյ մտահոգութիւնը մարդուն նկատմամբ,

- իր աստուածասիրական ու մարդասիրական կեանքով ճառագայթէ Յիսուսի խոնարհ ու հեզ սիրտը՝ Ճշմարտութեան ծարաւի մարդոց:

Ա՛յս է յայտագիրը քրիստոնեայի կեանքին 2015 ***տարւոյն համար: Ա՛յս է պատգամը Աստուածայայտնութեան. ըլլալ պարզ՝ հովիւներուն եւ իմաստուն մոգերուն նման, Քրիստոսը փնտռողներ, որպէսզի*** 1915-***ի ցեղասպանութեան հարիւրամեակին առիթով, Հայ ժողովուրդը արծարծէ Լուսաւորչեան Հաւատքը Անոր, որ Արդար է եւ կարող՝ քարէ սիրտերը փոխել մարդկային սիրտերու:***

Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան
Եպիսկոպոս

L'Épiphanie

« Debout ! [Jérusalem] Rayonne!
Car voici ta lumière et sur toi se lève la gloire du Seigneur » (Is 60, 1)

Avec ces paroles prophétiques, l'Église nous transmet le message de l'Épiphanie : le Christ, la vraie Lumière, s'est révélé au monde pour que les hommes aient le pouvoir de devenir enfants de Dieu (*Jn* 1) et soient Lumière pour illuminer l'humanité. Depuis cette révélation, l'humanité commença une nouvelle démarche vers la Voie, la Vérité et la Vie, Jésus, qui va être présent dans nos cœurs et sur nos autels jusqu'à la fin du monde (*Mt* 28, 20). En effet, l'humanité tout entière partage la lumière que le Messie a apportée : « Je te donne les nations pour héritage et pour domaine les extrémités de la terre » (*Ps* 2,8). C'est le message et l'Espérance de l'Épiphanie : le Messie est venu pour sauver tout le monde et pour assurer à l'homme le vrai Bonheur.

Pour être sauvé et hériter de la Vie et du Bonheur éternels, l'homme :

- essaie de comprendre ce qui est essentiel dans la vie de l'être humain : la recherche de Dieu, Le connaître et être attentif et percevoir Ses signes ;

- supporte courageusement et humblement les moqueries des gens du monde qui ne comprennent pas et n'acceptent pas l'Amour, l'Emmanuel, le Dieu proche des hommes, pauvre, simple, miséricordieux ;

- tient compte de la vérité elle-même, non de l'opinion des hommes et des personnes influentes. Il s'y engage à temps et à contretemps ;

- affronte les renoncements et les fatigues d'une vie longue et incertaine ;

- a le courage humble qui lui permet de s'incliner devant le petit enfant de nos tabernacles, concret et simple et reconnaît en Lui le Sauveur, qui contredit notre orgueil insensé et le refus d'un Dieu aussi proche et petit;

- a un cœur vigilant qui le pousse à s'approcher intérieurement de Jésus, à chercher Son Visage, à Le connaître mieux, à L'aimer et répandre Sa lumière

par le témoignage de sa vie heureuse et optimiste ;

- est vigilant et perçoit le langage discret de Dieu ;

- discerne le vrai de l'apparent ;

- est capable d'ouvrir et d'indiquer la route et de marcher en avant, suivant Jésus, le vrai Pasteur ;

- adore le Fils de Dieu fait homme, qui lui indique toujours à nouveau la route ;

- se contente de Dieu et devient un cœur qui aime et s'ouvre à Lui et à son prochain ;

- cherche un cœur divin qui s'inquiète du sort de l'homme, attend son retour et se met en chemin avec lui pour l'accompagner vers le Bonheur ;

- a l'inquiétude de Dieu à l'égard de l'homme et essaie de Le porter aux hommes.

C'est le programme de vie du chrétien pour l'Année 2015. Soyons des simples Bergers et des sages Mages, chercheurs du Christ, pour qu'à l'occasion du centenaire du Génocide de 1915 notre société arménienne ravive sa Foi en Celui qui est juste et qui peut changer les cœurs de pierre en cœurs humains.

Père Jean Teyrouzian,
Évêque

Vie de nos paroisses

À Saint-Chamond, les enfants accueillent leur évêque

«En ces temps-là, Jésus, le fils de Marie est né à Bethléem.
Marie enveloppe Jésus de langes et le couche dans une mangeoire
parce qu'il n'y a pas de place pour eux dans les hôtels avoisinants »...

Nous célébrerons la fête de Noël

le Samedi 17 Janvier 2015 à 18h,

à l'Église Arménienne Catholique, rue Asile Alamagny.

Les enfants fêteront ce moment important en interprétant un conte de Noël en présence de notre évêque Monseigneur Jean Teyrouzian .

Vous êtes tous cordialement invités : parents, amis des enfants, fidèles de la paroisse, mais vous aussi qui n'avez pas l'habitude de fréquenter notre église, vous êtes tous bienvenus.

À l'issue de cette célébration organisée par le Centre Paroissial de Saint-Chamond, le Centre Culturel Arménien et l'Association de Malatia, nous serons heureux de passer un moment convivial avec vous autour d'un apéritif, dans une ambiance festive.

De plus, des assiettes de spécialités arméniennes pourront être achetées pour être consommées sur place ou bien emportées.

Afin de nous permettre de régler les détails de la célébration,
veuillez inscrire vos enfants le plus rapidement possible
en téléphonant au : 04 77 22 00 48

Messes de requiem :

À Arnouville, le samedi 17 janvier 2015 : Rose Marie DEMKOS née TORBADJIAN (2013) ; Antoinette MATAR (2013) ; Serge SHART (2011) ; Valentine AHNAMIAN (2010) ; Juliette et Jacques BABADJIAN (2008) ; Hermine MENEVISYAN (23 ans) ; Garbis MENEVISYAN (30e année).

À Paris, le dimanche 18 janvier 2015 : Anna KASSAPIAN ; Arsene KASSAPIAN ; Edouard KASSAPIAN ; Patrick SAUVANAUD ; Défunts de la famille KASSAPIAN.

Conférence du R. P. Bezdikian au Centre culturel Saint Mesrop à Paris

La très riche histoire du collège Samuel Moorat

Grâce au mécénat de Samuel Moorat et à la clairvoyance des Pères mékhitaristes, les collèges de Padoue, Venise et Paris façonnent aux XIXe et XXe siècles une élite avec de jeunes Arméniens venus de tout le Moyen-Orient. L'État français leur recommandait vivement de rester fidèle à l'Arménie et de garder leur identité : "Soyez fidèle à la France. Pour cela, restez fidèle à votre pays arménien !"

Le R.P. Bezdikian, directeur du Collège mékhitariste de Sévres, dévoile toute l'importance de cette institution lors de la conférence donnée le 6 décembre au Centre culturel Saint Mesrob à Paris.

Le fondateur

Samuel Moorat est né à Tokat en Asie mineure en 1760. Son père, commerçant, s'appelait Agha Megherditch Saroum Mouradiantz, de Shorot (Nakhitchevan, près de Tchulfa). Transféré plus tard à Constantinople, il part ensuite en 1773 en Hongrie à Petrovadine avec ses deux fils Garabed et Samuel, où il inscrit son fils Samuel à l'école des Pères Mékhitaristes de la ville.

Deux ans plus tard, ils partent à Venise et, au contact des Pères, lui vient l'idée de fonder un collège à

Samuel Moorat (1760-1816)

l'occidentale : "Je voudrais que nos enfants soient à la hauteur pour contacter tous les commerçants avec qui nous travaillons". Il en confie le soin aux Pères Mékhitaristes.

Quatre mois plus tard, ils quittent Venise pour aller en Inde et arrivés à Sourat, une maladie l'emporte le 20 avril 1816 à l'âge de 56 ans. Les deux frères s'installent à Madras où Samuel se marie avec la fille d'un riche commerçant arménien, Raphael Gharamian.

Samuel devient riche à son tour et décide avec son beau-père de confier une certaine somme aux Pères mékhitaristes de Venise pour construire un collège.

Déjà, du temps de l'abbé Mékhitar, des Arméniens de Transylvanie avaient demandé aux Pères de créer une école pour que leurs enfants n'oublient pas leur identité.

Les Pères mékhitaristes - 1836 - Padoue et Venise

C'est à Padoue qu'est fondé en 1836 le collège Samuel Moorat, dans le château d'une marquise, puis un autre collège à Venise deux ans plus tard.

Par mesure de précaution pour l'avenir, une délégation avait été donnée aux Pères pour que l'argent soit mis sous la protection du gouvernement britannique.

La Marine et les intérêts de la France

Le R.P. Bezdikian découvre dans des copies de lettres provenant des archives de Toulon le rôle important joué en Méditerranée par la Marine française, vecteur d'épanouissement de la culture française. Or les Arméniens tenaient un grand rôle dans le commerce méditerranéen.

Cela n'avait d'ailleurs pas échappé à Napoléon, qui, après avoir supprimé tous les couvents d'Italie, épargna le seul couvent des Mékhitaristes, et créa l'"Academia Armena Sancti Lazzari".

Les liens commerciaux et culturels existant déjà entre les Arméniens et la France vont se développer au XIXe siècle. La clairvoyance des Pères et leur désir d'instruire la jeunesse arménienne rencontrent les intérêts de la France.

Le gouvernement français va encourager les élèves à s'installer, comprenant qu'ils seront les porteurs de la culture française en Méditerranée : "Vous êtes libres de progresser dans notre pays. Surtout, gardez votre identité ! Vous êtes ainsi beaucoup plus utiles, et vous apporterez un peu de France chez vous."

Paris de 1846 à 1870

Lors de la création des collèges à Padoue et Venise, les Pères avaient obtenu le privilège d'être indépendants. La situation change en 1843 quand la ville de Padoue, devenue autrichienne, suscite des difficultés (les héritiers de Samuel Moorat tentent de se servir de la situation pour récupérer l'argent de l'héritage). Les Pères, francophones et francophiles, décident de s'installer en France.

Le ministre de l'instruction publique accorde la licence d'ouvrir à Paris un collège indépendant de l'université, ce qui est confirmé par une ordonnance du roi Louis-Philippe le 11 juin 1846. Le collège arménien est installé à Paris, dans l'hôtel de Bourbon-Condé, rue Monsieur, où ne peuvent être reçus que des Arméniens. Les élèves auront chacun leur chambre, des salons à leur disposition…

L'ordre part de Venise de choisir, dans les écoles primaires des communautés arméniennes du Moyen-Orient, des élèves capables d'étudier, et de les envoyer à Paris. Grâce à son indépendance, la réputation du Collège est grande dans tout le Moyen-Orient, à Constantinople, en Égypte, en Perse, aux Indes et en Russie. Le Sultan Abdul Mejid de l'empire ottoman voit dans ces élèves ses futurs ministres et demande à son ambassadeur à Paris d'aider et de suivre les élèves.

De nombreux vartabeds, chacun dans son domaine, y instruisent de petits groupes d'élèves. Et tout le monde réussit ! Le collège forme ainsi une grande partie de l'élite arménienne.

Le Père Alishan dirige l'école jusqu'en 1870. Il fait également connaître le patrimoine arménien aux milieux lettrés et scientifiques français. (ci-contre un extrait de son discours du 11 août 1859 à propos du "Haygh").

La guerre franco-prussienne

En 1870, Paris est occupé par l'armée prussienne, Les Pères quittent Paris pour Venise et s'installent au collège Rafaelian qui devient alors le collège Moorat-Rafaelian.

C'est par les élèves de Sèvres que le théâtre arménien a été créé. Les grands peintres, eux, sont issus du collège de Venise.

Discours du Père Alishan prononcé le 11 août 1859 sur le "Haygh" *(fin du discours)*

(…) "Votre position exceptionnelle, pour ainsi dire, au coeur de l'humanité, près de ce foyer du mouvement intellectuel qui caractérise cette capitale entre toutes les autres, exige encore un nouvel effort sur vous-mêmes. Et que veut cette noble assemblée qui vous entoure, sinon vous rappeler que la meilleure partie de votre vie, votre âge actuel, a une haute mission ; que vous devez employer toute votre activité pour conquérir une triple éducation : l'éducation de l'esprit, pour en exercer les nobles privilèges, qui sont acquis par les sciences ; l'éducation du coeur, qui vous enseigne à chercher, autant que les vôtres, les intérêts de vos familles, de votre patrie, en un mot de tous vos semblables ; enfin l'éducation de l'âme, qui vous montre une fin bien au-delà de la terre, qui vous dévoile une autre patrie plus belle que celle d'ici-bas, une société des élus, des fils de Dieu, à laquelle conduit sûrement le chemin de votre sainte religion ! Courage donc, chers élèves ! Que cette joie, fruit de vos travaux annuels, mêlée à celle de votre plus grande fête nationale, et aux encouragements de cette assemblée, ravive votre zèle pour la nouvelle année scolaire, de manière que vos progrès éclatants ne laissent aucun doute que vous ne soyez dignes d'inscrire vos noms sur le monument de la gloire nationale, si ce n'est à titre de héros, du moins à titre d'hommes de piété, de science et de patriotisme !"

Retour en France en 1928

À la signature de l'armistice après le première guerre mondiale, une délégation arménienne est présente. Le traité de Sèvres signé, les Pères demandent d'acheter symboliquement à Sèvres. Encouragés par Boghos Noubar Pacha, Calouste Gulbenkian, Avedis Aharonian, Archag Tchobanian, Katchaznouni et d'autres membres de la communauté arménienne, ils achètent un domaine qui appartenait au cartographe de Napoléon. Et une nouvelle étape commence !

En un double mouvement, les Arméniens auront beaucoup apporté à la France en bénéficiant de sa culture et ils lui en sont reconnaissants.

Les "lauriers" des collèges

Ce centre intellectuel arménien international présente une liste de réussite impressionnante. Jusqu'à l'arrivée à Sèvres, sur 1611 élèves, on dénombre 90 écrivains, 50 directeurs d'établissement, 92 hommes politiques, ministres et gouverneurs, 32 savants, 43 banquiers, des officiers de marine et 82 grands commerçants qui soutenaient les finances de l'empire ottoman.

Recherches futures

Le R. P. Bezdikian attire l'attention de l'assemblée sur des recherches très intéressantes à effectuer. D'une part dans les archives de Toulon qui recèlent de nombreuses lettres officielles. D'autre part dans les archives britanniques, pour mieux connaître ce grand bienfaiteur qu'est Samuel Moorat.

Շնորհակալութիւն, un grand merci au R. P. Bezdikian d'avoir si bien parlé de cette glorieuse page de l'histoire arménienne. Pour avoir en mémoire la générosité d'esprit et de coeur de Samuel Moorat. Pour admirer les fruits produits par la piété conjuguée à l'excellence de l'instruction. Car nous en vivons encore !

Elisabeth Aslangul

Le projet européen selon le Pape François

« Un message du Nouveau Monde »

Une visite extraordinaire d'un Pape extraordinaire, personne n'a pu effectuer une visite hors la cité du Vatican, c'est toujours lui le Pape François qui aime les surprises et les nouveaux gestes qui doivent marquer dans l'histoire de l'Église et aussi de l'humanité.

Le 25 novembre dernier, le Pape François est resté 3h50 minutes sur le sol alsacien au Conseil européen.

C'est le premier Pape du Nouveau Monde qui a prononcé en quelques minutes un discours qui a eu une forte dimension sociale : les Catholiques doivent apporter leur contribution propre au projet européen en défendant la solidarité avec les « exclus » disait le cardinal Pietro Parolin le secretaire d'Etat du Vatican.

Il a suffi que les premières phrases soient prononcées pour que nous soyons mis en contact avec l'essence de l'Europe, avec son « visage », pour reprendre l'expression du pape. Le projet européen repose sur la défense d'une vision de l'homme fondée sur la « dignité » et la « transcendance ». Tout était dit. Le reste était une brillante et vivifiante déclinaison de cette définition. L'Europe, rappelée à ses racines chrétiennes vivantes - « l'homme européen est caractérisé par son ouverture à Dieu » - a été sommée de répondre aux défis de la culture individualiste du déchet, de l'absence de lien, du manque de travail, de la juste prise en compte des migrants… Toute synthèse de ce discours est vaine. Il exige d'être lu comme un tout cohérent et indivisible.

source photo : europe1.fr

Le pape François a longuement rappelé l'Union à ses « valeurs humanistes » lors du discours qu'il a prononcé au Parlement européen, à Strasbourg, mardi 25 novembre, demandant aux eurodéputés de « travailler pour que l'Europe redécouvre sa bonne âme ».

« L'heure est venue de construire ensemble l'Europe qui tourne, non pas autour de l'économie, mais autour de la sacralité de la personne humaine, des valeurs inaliénables », a-t-il lancé dans un hémicycle presque plein. Les liens de l'Europe et du christianisme sont « bimillénaires », a rappelé le pape, et « l'Europe a fortement besoin de redécouvrir son visage pour grandir ». « Le moment est venu d'abandonner l'idée d'une Europe effrayée et repliée sur elle-même pour susciter et promouvoir l'Europe protagoniste. »

« Une Europe grand-mère »

Le pape en effet a commencé par faire un diagnostic inquiet de l'état de l'Europe. Dans un monde « de moins en moins eurocentrique », « l'Europe est un peu vieillie et comprimée » et « tend à se sentir moins protagoniste dans un contexte qui la regarde souvent avec distance, méfiance et avec suspicion ». Les citoyens sont devenus méfiants « vis-à-vis des institutions considérées comme distantes, occupées à établir des règles perçues comme éloignées de la sensibilité des peuples particuliers, sinon complètement nuisibles ».

Aux yeux de François, l'Union européenne donne « une impression générale de fatigue et de vieillissement », l'image d'une « Europe grand-mère et non plus féconde et vivante » : « Les grands idéaux qui ont inspiré l'Europe semblent avoir perdu leur force attractive en faveur de la technique bureaucratique de ses institutions. »

Pour transmettre « un message d'espérance et d'encouragement », François a exhorté les dirigeants européens à placer au centre de leur projet « l'homme comme personne dotée d'une dignité transcendantale » et combattre les situations « dans lesquelles les êtres humains sont traités comme des objets dont on peut programmer la conception, la configuration et l'utilité, et qui ensuite peuvent être jetés quand ils ne servent plus,

parce qu'ils deviennent faibles, malades ou vieux ».

Le pape a reproché à l'Europe de trop céder à « une revendication toujours plus grande des droits individuels, qui cache une conception de la personne humaine détachée de tout contexte social et anthropologique, presque comme une monade, toujours plus insensible aux autres monades présentes autour de soi. Au concept de droit, celui – aussi essentiel et complémentaire – de devoir, ne semble plus associé, de sorte qu'on finit par affirmer des droits individuels sans tenir compte que tout être humain est lié à un contexte social dans lequel les droits et devoirs sont connexes à ceux des autres et au bien commun de la société elle-même ».

L'Europe souhaitée par François doit « relier la dimension individuelle (…) à celle de bien commun, de ce "nous-tous" formé d'individus, de familles et de groupes intermédiaires ». « En effet, a-t-il ajouté, si le droit de chacun n'est pas harmonieusement ordonné au bien plus grand, il finit par se concevoir sans limites et, par conséquent, devenir source de conflits et de violences. »

À l'homme « comme absolu » doit se substituer un « être relationnel », condition, selon le pape, pour mettre fin à la « culture du déchet » qui met au rebut les plus faibles – personnes âgées, jeunes, pauvres, migrants. La référence aux sujets comme l'euthanasie et l'avortement est directe : « Lorsque la vie n'est pas utile au fonctionnement de ce mécanisme, elle est éliminée sans trop de scrupule, comme dans le cas des malades en phase terminale, des personnes âgées abandonnées et sans soin ou des enfants tués avant de naître. »

Applaudi tantôt plutôt par la droite, tantôt plutôt à gauche, le pape François a appelé les Européens à « affronter ensemble la question migratoire ». « On ne peut tolérer que la mer Méditerranée devienne un grand cimetière », a-t-il lancé. Il a aussi insisté sur la nécessité d'un usage respectueux de l'environnement.

« Où est ta vigueur ? Où est ton idéalisme qui a inspiré et anobli ton histoire ? Où est ton esprit de curiosité et d'entreprise ? » Les questions posées sont celles d'un pape inquiet pour l'avenir de l'Europe. Il l'a pressée de se ressaisir en retrouvant une considération chrétienne de la personne « dotée d'une dignité transcendante ». « L'heure est venue de construire ensemble l'Europe qui tourne, non pas autour de l'économie, mais autour de la sacralité de la personne humaine », a dit le pape en conclusion de son discours lu en italien, sans improvisation. L'hémicycle comble du Parlement européen, aux tribunes bondées, a répondu par des applaudissements debout.

Deux réactions à cette visite : Joseph Daul, ancien eurodéputé français, président du Parti populaire européen : « Il parle de morale sans nous donner de leçon ». Jean-Paul Costa, ancien président de la cour européenne des droits de l'homme : « Le discours au Parlement était plus fort car plus concret ».

Le pape a permis aux Européens de vivre un de ces rares moments où l'âme du continent devient palpable. L'Europe était ainsi appelée, forte de son identité et de son expertise en humanité, à prendre à bras le corps les évolutions du monde contemporain, en « contemplant le ciel » et en « poursuivant ses idéaux ». C'est à nous de comprendre ces projets de christianisme et d'humanisme.

Propos recueillis par

Père Georges Assadourian

Méditations du mois de janvier 2015

fêtes et célébrations

jeudi 1er janvier
Jour de l'An

vendredi 2 janvier
Abstinence

samedi 3 janvier
Saint Basile de Césarée
Saint Grégoire de Nysse

dimanche 4 janvier
8ème de l'Avent

lundi 5 janvier
Vigile de l'Épiphanie

mardi 6 janvier
Épiphanie et Baptême du Christ

mercredi 7 janvier
Mémoire des défunts

jeudi 8 janvier
3ème jour d'Épiphanie

vendredi 9 janvier
4ème jour d'Épiphanie

samedi 10 janvier
5ème jour d'Épiphanie

dimanche 11 janvier
6ème jour d'Épiphanie

lundi 12 janvier
7ème jour d'Épiphanie

mardi 13 janvier
8ème de l'Épiphanie

mercredi 14 janvier
Abstinence

jeudi 15 janvier
St Jean-Baptiste

Dimanche 4 janvier 2015
Évangile : *Luc* 22, 24-30
Notre place dans l'Église

Juste après l'institution de l'eucharistie, l'amour immolé, les disciples auraient dû être comblés par l'humilité de Jésus et se sentir des serviteurs de l'humanité et de la mission salvifique. Malheureusement le lavement des pieds et autres actes de Jésus n'étaient pas bien compris de la part des disciples : ils se querellent entre eux pour savoir qui est le plus grand d'entre eux et quelle place il occupe. Jésus leur promet (*Jn* 14, 3) qu'une fois monté au Ciel, Il leur préparera une place, Il reviendra et les emmènera auprès de Lui, afin qu'ils soient, eux aussi, là où Il est, à condition qu'ils L'imitent et adoptent Son cheminement : servir. Chercher et préciser une place dans la vie est normal. L'un cherche une promotion dans la société, un autre cherche à être père, un troisième cherche à se donner à la vie consacrée… L'essentiel est de refuser la mentalité du monde, de servir humblement les autres, de donner sa vie pour leur Bien suprême, d'être utile à l'humanité et de la guider vers le vrai bonheur. Notre place dans la société sera jugée d'après notre relation à autrui et par rapport à lui. C'est l'intention qui compte. Nos exemples seront les Saints papes qui signaient « Servus servorum» (serviteur des serviteurs). Notre modèle est la sainte Vierge qui a déclaré devant l'Ange Gabriel être la servante de Dieu et a été fidèle à sa promesse.

Mardi 6 janvier 2015
Évangile : *Matthieu* 2, 1-12
Le chrétien est un chercheur

À travers Jésus, Son Fils, Dieu se manifeste à toute l'humanité représentée par les mages qui marchent vers Lui. Il les invite à la paix intérieure et à l'amour universel. Ce récit éclaire notre vie de foi. Le chrétien est un sage mage, appelé à être humble, attentif aux signes de Dieu, à être homme de désir, à discerner les faux gouverneurs du peuple (le roi Hérode) du Vrai Sauveur Jésus. Les premiers, craignant de perdre le pouvoir, n'hésitent pas à assassiner des milliers pour garder leur trône. Ils se croient grands, mais ils sont des marionnettes irrationnelles dans les mains des grandes puissances. Le Sauveur des âmes, Jésus-Christ, est le Vrai Roi de l'humanité. La foi du chrétien n'est pas figée dans ses traditions et habitudes. Elle l'encourage à chercher Dieu, la Vérité, même s'il faut changer de route et de vie. Sa foi brille et éclaire, mais parfois aussi disparaît dans les moments de piège et de doute sombres et incertains. C'est alors que le chrétien se laisse guider par Jésus et met sa confiance en Lui qui l'invite à voir autrement la vie et être le sel de la terre et la lumière du monde. Le chrétien cherche Dieu au fond de lui-même et comprend le vrai sens de la vie devant la crèche. Son cheminement le conduit à l'adoration du Christ, libérateur de tout esclavage. En Lui sont la Tendresse et le Pardon, l'Espérance et l'Amour.

Dimanche 11 janvier 2015
Évangile : *Jean* 2, 1-11
"Ils n'ont plus de vin"

Le récit des Noces de Cana est une «manifestation» de Jésus où il dévoile Sa véritable identité. Ces noces, occasions de fraternité et de chaleur humaine, ont une signification particulière en la présence de Jésus, de Sa mère et de Ses apôtres. Le manque de surabondance matérielle fut comblé par une surabondance spirituelle. Face à la dureté de la vie quotidienne, Jésus donne un sens nouveau à la vie spirituelle de tout homme et de toute communauté qui commence avec enthou-

siasme, joie, paix, amour, et tôt ou tard rencontre des difficultés et parfois à la déception. L'homme désire toujours vivre les dimanches des Rameaux et le dimanche de la Résurrection, dans la joie et la sérénité, sans passer par le Jeudi et le Vendredi saints. C'est pourquoi la nuit de Gethsémani, l'homme ne voit plus le sens de la Vie et de la Croix, de l'Amour, de la Communauté et de l'amitié. C'est alors que la Sainte Vierge, mère de l'Église et modèle de foi, intervient, fait confiance à Jésus et intercède auprès de Lui pour qu'Il nous donne le vin nouveau de la patience, de la compréhension, du dialogue, de l'acceptation mutuelle, de la solidarité, du pardon et de la solution amiable, qui changera l'eau insipide de notre vie spirituelle en un amour créatif, solidaire et compréhensif. Le chrétien vit l'eucharistie comme des noces célestes. En effet, Il est l'Emmanuel. Sa présence changera l'eau insipide de notre vie en vin de joie, de paix et de fête.

Dimanche 18 janvier 2015
Évangile : *Jean* 3, 13- 21
Le Fils Unique, manifestation de l'Amour Infini

Celui qui cherche trouvera. Nicodème en recherche de vérité rencontre Jésus, qui lui révèle qu'il est envoyé de la part de Dieu/Père « afin que celui qui croit en lui ne meure pas mais ait la vie éternelle ». Dieu, qui nous aime le premier, nous envoie le Messie pour combattre avec nous le mal et la mort. Il est venu dans le monde, source de Vie, non pas pour juger nos faiblesses humaines et nos ingratitudes, mais pour nous sauver de leur emprise, pour travailler, pour être missionnaires du pardon, de justice, de paix et de fraternité. Il est venu dans le monde messager de la rédemption pour que l'humanité sache qu'elle est aimée de Dieu. Il est venu dans le monde pour chercher l'humanité misérable, égarée, divisée, blessée, angoissée et attirée par le mal et la mort vers la perdition, et la rassembler dans une Église, Mère et Institutrice, autour du Père miséricordieux, du Médecin divin, l'Amour, qui peut nous réchauffer et sauver du pessimisme devant le courant torrentiel des guerres, des violences, des persécutions, des prises d'otage, des viols, des tueries, d'égoïsme de l'égoïsme et des dégradations morales de toutes sortes. Dieu seul peut nous faire renaître à la vie de la grâce, de la lumière, de l'espérance, de l'amour et de la foi. À l'exemple de Nicodème, acceptons l'amour de Dieu et soyons des défenseurs de la justice et des missionnaires de l'Espérance chrétienne, du pardon, de joie, de paix et d'amour.

Dimanche 25 janvier 2015
Évangile : *Jean* 6, 15-21
La présence de Jésus pendant l'épreuve

Les apôtres traversaient la mer et passaient à l'autre rive. Le vent souffle, la tempête se lève, la mer se déchaîne et menace leur vie. Ils peinaient à ramer désespérément au milieu de la mer et essayaient de se tirer du danger. Jésus, absent, pense à eux, est attentif à leur peine. Et, Maître absolu et suprême du vent, des vagues et de toutes les puissances du mal, soudain Il arrive à leur secours marchant sur les eaux. Il domine la tempête. Les disciples s'effrayent. Jésus les rassure et dissipe leur crainte : « C'est moi, n'ayez pas peur ». Et tout de suite, de l'intelligence matérielle, il les conduit vers leur destination, l'intelligence spirituelle. Nous aussi, pendant les tempêtes de la vie, parfois les nuits du cheminement vers la sainteté et l'obscurité des épreuves quotidiennes, nous avons besoin de Jésus vivant et actif dans son Église. Par elle, malgré ses faiblesses, Il exerce sa suprématie sur ses ennemis en l'éclairant et la guidant par la lumière du Saint-Esprit. Il ne l'abandonne pas, même si nous ne le réalisons pas. En Sa présence, l'Église avance lentement mais sûrement. « Trois fois j'ai prié le Seigneur d'éloigner de moi [l'orgueil], et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi. » (*2 Cor* 12, 8-9).

fêtes et célébrations

Vendredi 16
Abstinence

Samedi 17
Saint Antoine l'Ermite

Dimanche 18
2ème de l'Epiphanie

Lundi 19
Saint Pierre d'Alexandrie

Mardi 20
Saint Théodose et
les 7 Dormants d'Ephèse

Mercredi 21
Abstinence

Jeudi 22
Saint Vahan de Koghten

Vendredi 23
Abstinence

Samedi 24
Saint Athanase
Saint Cyrille d'Alexandrie

Dimanche 25
1er dimanche du Pré-Carême

Lundi 26
Saint Tryphon

Mardi 27
Saint Blaise

Mercredi 28
Abstinence

Jeudi 29
Saint Sylvestre

Vendredi 30
Abstinence

Samedi 31
Saint Sarkis
Saint Martyros

Ce que la fête de Noël leur dit

« Dieu a parlé de diverses manières et aux derniers temps Il a parlé à travers son Fils » : ainsi commence la Lettre aux Hébreux, pour exprimer la variété des manifestations divines aux hommes. Voyons quel est le message de Noël pour les uns et les autres dans notre société.

Noël évoque aussi la misère, période où les gens festoient et où les pauvres luttent pour ne pas mourir de froid dans les rues. C'est exactement le propos d'Hans Christian Andersen et de son conte "La petite fille aux allumettes" (1845). Autre incontournable, "Un chant de Noël" (appelé aussi "Conte de Noël", 1843) de Charles Dickens, où un vieil avare rencontre un fantôme la nuit de Noël et où l'auteur défend une certaine conception des valeurs familiales.

Pour Françoise Mallet-Joris, femme de lettres belge et française, membre de l'Académie Goncourt : « l'Incarnation de Jésus-Christ est le ciment qui unit toutes les aspirations, toutes les obligations d'une vie réellement chrétienne, la vivifie jusque dans ses échecs ».

Tandis que François Mauriac, romancier français, prix Nobel de littérature, considère que « Il a fallu que Dieu s'engouffrât dans l'humanité et qu'à un moment précis de l'histoire, sur un point déterminé du globe, un être humain fait de chair et de sang ait prononcé certaines paroles, accompli certaines gestes, pour que je me mette à genoux ».

Pour Avédik Isahaguian, poète arménien : « Avec un pardon sincère, avec une larme pure, incline-toi, donne-Lui un baiser, Il te pardonne, Il te donne l'espoir et toi, courageux, porte ta croix. Qu'il n'y ait plus de chaînes, qu'il n'y ait plus de larmes ».

Saint Léon le Grand, pape : « Frères bien-aimés, notre Sauveur est né aujourd'hui, réjouissons-nous. Il n'est pas permis de donner la moindre place à la tristesse, là où naît une vie qui anéantit la crainte de la mort et répand sur nous l'allégresse de l'éternité promise. Qu'exulte l'homme saint, parce qu'il touche la récompense. Que se réjouisse le pécheur, parce qu'il est appelé au pardon ».

Karl Rahner, théologien allemand catholique, voit le Sauveur dans les diverses situations humaines : « Il est dans le mendiant à qui nous faisons la charité, lui qui est la richesse secrète accordée au donateur. Il est dans les pitoyables défaites de ses serviteurs, lui qui est la victoire qui appartient à Dieu seul…. Il est même encore au milieu du péché, lui qui est la miséricorde de l'amour éternel, toujours prête et patiente jusqu'à la fin…"

Au petit Enfant de Noël, le théologien allemand, Dietrich Bonhoeffer, victime de la barbarie de nazisme, adresse ainsi sa prière : « Les choses vieilles n'ont pas fini de tourmenter nos cœurs, et le fardeau des jours mauvais nous pèse encore. Ah ! Seigneur, donne à nos âmes épouvantées le salut pour lequel tu nous as préparé…"

Et alors à toi, que t'inspire la crèche de Noël ?

T.R.P. Antranik Atamian

Dieu toujours proche

C'est la nuit de Noël, Seigneur, et ça s'entend!
Le bruit des papiers cadeau et les rires du repas.
Tout scintille, je pétille!

Mais quand je regarde dehors
les flocons qui tournent, tournent,
je la sens si douce, cette nuit!

Jésus, ce petit bébé, c'est toi.
Comme tu nous ressembles !
Tu viens vivre chez nous.

Joyeux Noël à tous les habitants de la planète!
Qu'éclate notre joie aux quatre coins du monde!
Bienvenue à toi, Jésus!
Bienvenue sur toute la terre!
Depuis que tu es né chez nous,
Dieu est avec nous!

Merci Seigneur
Ta lumière éclaire le visage de tous les hommes.
Elle les apaise, les rend heureux!
C'est Noël et tu nous rends heureux!
Merci Seigneur!

Pourquoi s'allument les guirlandes?
Pourquoi s'éclairent les sapins?
Pour qui s'illumine la pénombre?
Pour qui se lève la vraie lumière?
Pour vous, pour moi
Car dans cet enfant fragile,
C'est Toi, Dieu qui est venu!
Tu es né sans bruit

À Noël je fais la fête
et j'ai des cadeaux plein la tête.
Mais toi Seigneur, tu est né sans bruit
Dieu parmi nous, sans un abri.
Dans tous mes rires de Noël,
fais vivre en moi cette joie réelle.

Collectif

Saint Louis a-t-il été d'abord canonisé par les Arméniens ?

On a commémoré, en 1997, entre autres par le biais du colloque international tenu à Aigues-Mortes les 25 et 26 avril, sous la présidence de Monsieur Jacques Le Goff, et dont on a trouvé les contributions dans les pages précédentes, le sept-centième anniversaire de la canonisation de Louis IX, roi de France, par l'Église romaine.

En lisant l'*Histoire de Saint Louis de Joinville*, admirablement éditée et traduite par le regretté Jacques Monfrin, nous nous sommes demandé - de manière un peu provocatrice - si Saint Louis n'avait pas été canonisé avant l'heure par les Arméniens, non pas ceux du royaume d'« Arménie » - en Cilicie -, en communion avec Rome, semble-t-il, depuis 1198, mais ceux de la Grande Arménie, dont l'attitude était plus distante.

Saint Louis, après l'échec militaire de la Septième Croisade, séjourna à Jaffa d'avril 1252 à la fin juin 1253, période pendant laquelle il rebâtit l'enceinte de la ville, comme il avait fait précédemment pour Césarée. Il y reçut la visite du prince d'Antioche, Bohémond VI, futur gendre du roi Hét'oum Ier de Cilicie (1226-1269) - ou Petite Arménie, chez les chroniqueurs occidentaux -, qui eut encore pour gendre Simon Mansel, connétable d'Antioche. Le jeune homme fit lever par le roi la lourde tutelle qu'exerçait sur lui sa mère, « écartela ses armes, qui sont vermeilles, des armes du roi de France, parce que le roi l'avait fait chevalier », comme le rapporte Joinville dans sa Vie de Saint Louis. Bohémond VI, pour charmer le roi, avait emmené avec lui trois ménestrels de la « Grande Arménie », qui étaient frères et qui allaient en pèlerinage à Jérusalem. « Quand ils commençaient à jouer du cor, vous auriez dit que c'étaient les voix des cygnes qui partent de l'étang ; et ils faisaient les mélodies les plus douces et les plus gracieuses, et c'était merveille de l'entendre ». L'un des trois frères, exécutant un saut périlleux - comme les deux autres, « faisait le signe de la croix, car il avait peur de se briser le cou en sautant », si c'était un saut la tête en avant.

Cette présence de pèlerins arméniens auprès de Saint Louis, dans une ambiance joyeuse qui prélude au mariage - ménagé par Saint Louis en 1254 - de Sibylle, fille de Hét'oum Ier, avec Bohémond VI, doit sans doute être replacée, plus largement, dans le cadre des relations arméno-mongoles : la Grande Arménie, précédemment partagée en principautés - la principale étant celle des princes Zak'arian, maîtres d'Ani, l'ancienne capitale des rois bagratides d'Arménie -, sous la suzeraineté des souverains bagratides de Géorgie, se trouvait alors sous autorité mongole.

Le connétable Sembat, traducteur des *Assises d'Antioche* - et dont on a voulu faire l'auteur d'une chronique royale cilicienne -, avait effectué, de 1247 à 1250, l'aventureux voyage jusqu'en Mongolie, dont il nous rapporte certains détails dans sa lettre adressée de Samarkande, en septembre 1248, à Henri Ier de Lusignan, roi de Chypre (1218-1253) ; le roi Hét'oum Ier - son frère - l'avait suivi en 1254 (peu de temps, d'ailleurs, après le franciscain Guillaume de Rubrouck, envoyé de Saint Louis à la cour mongole) et avait obtenu du Grand Khan, en échange de la reconnaissance de la suzeraineté de celui-ci sur le royaume cilicien, son alliance et sa protection contre ses ennemis, les sultans saldjoûkides de Roûm, en l'occurrence, les sultans mamloûks d'Égypte.

Statue de Louis IX
dans la Sainte Chapelle à Paris

À la différence du Capétien, pour qui les prétentions du Grand Khan à la domination universelle et ses exigences de vassalité apparaissaient inadmissibles, Hét'oum Ier, confronté directement à une double menace musulmane, devait accepter - entraînant bientôt son gendre Bohémond VI dans sa politique mongole - de reconnaître la suzeraineté du descendant de Gengis Khan et ménager ainsi les succès - dus à la coopération des Francs d'Antioche,

Carte du bassin méditérranéen montrant les 7e (mauve) et 8e (turquoise) croisades menées par Louis IX

des Arméniens de Cilicie et des Arméniens de Grande Arménie intégrés à l'armée géorgienne, avec les Mongols -, des années 1258-1260 ; cette période de succès fut ouverte, en 1258, par le sac de Bagdad, capitale califale, et marquée, en 1260, par l'occupation temporaire d'Alep et de Damas.

On ne doit dès lors pas s'étonner, dans ce contexte de rapprochement des Mongols avec les chrétiens - Arméniens ou Latins - de voir d'autres Arméniens, de la Grande Arménie cette fois, rendre visite à Saint Louis qui, tout à son œuvre de restauration du réseau défensif de la Terre sainte, avait quitté Jaffa en juin 1253, pour gagner Sidon, s'arrêtant en chemin à hauteur d'Acre. A ce moment, le roi - qu'accompagnait Joinville - et son armée campaient sur « les sables d'Acre ». L'historiographe de Louis IX précise : « En ce lieu vint à moi une grande troupe de gens de la Grande Arménie, qui allaient en pèlerinage à Jérusalem, en payant un grand tribut aux Sarrasins qui les conduisaient ». On peut remarquer ici que l'établissement de l'autorité mamloûke (relayant celle des Ayyoûbides) sur Jérusalem - qui avait été de nouveau totalement accessible aux chrétiens de 1229 à 1244, puisque replacée sous leur domination politique, à la suite de la Croisade de Frédéric II, roi de Sicile et empereur germanique - ne paraît pas avoir refroidi le zèle des Arméniens pour le pèlerinage. Cette troupe, ayant eu vent de la renommée du roi de France, avait, pour l'heure, recours aux services d'un compatriote de Cilicie ou de Syrie franque (le plus célèbre d'entre eux étant Jean l'Hermin - c'est-à-dire l'Arménien - maître des armements du roi de France) : en effet, nous dit Joinville, « par un interprète qui savait leur langue et la nôtre, ils me firent prier de leur montrer le saint roi ».

Les pèlerins de Grande Arménie ne sont pas les seuls Arméniens à avoir été touchés par la sainteté du roi. Un important personnage de l'armée royale, Jean l'Hermin - ou Jean l'Arménien -, susmentionné, y fait écho. Lui-même semble, d'ailleurs, avoir été un chrétien fervent. Nous en avons deux exemples. Une première fois, se rendant à Damas -alors sous domination ayyoûbide- « pour acheter des cornes et de la glu pour faire des arbalètes », il engage une conversation avec un vieux musulman assis sur les étals de Damas, ancien combattant de Montgisard (où Baudouin IV, le roi lépreux, battit Saladin en 1177, malgré une nette infériorité numérique) ; ce dernier lui ayant affirmé que le recul des chrétiens était dû à leurs péchés, Jean l'Arménien lui réplique hardiment « qu'il devait bien se taire à propos des péchés des chrétiens, à cause des péchés que commettaient les Sarrasins, qui sont beaucoup plus grands ».

Le vieux musulman reconnaît ensuite que les chrétiens ont « des maîtres qui leur permettent de discerner le bien du mal », et que c'est là la cause de la plus grande sévérité de Dieu à l'égard des chrétiens, et que les musulmans, quant à eux, ne disposent point d'un tel secours et sont aveugles « au point de nous croire quittes de tous nos péchés si nous pouvons nous laver dans l'eau avant de mourir ».

Joinville nous rapporte encore, à propos de Jean l'Arménien, que, « après son retour d'outre-mer », alors qu'il s'était arrêté sur la route de Paris et qu'il mangeait en compagnie du maître des armements, ce dernier empêcha l'un de leurs hommes de chasser « une grande troupe de pauvres gens qui demandaient l'aumône », se faisant le défenseur de la pauvreté en véritable disciple de Saint Louis et affirmant que, si ce dernier leur avait envoyé « cent marcs d'argent à chacun », ils ne chasseraient pas ces indigents.

Et de faire ce beau discours, digne de l'éloquence et de la charité de son maître : « Et vous chas-

Départ de Saint Louis du port d'Aigues-Mortes le 28 août 1248

sez ces envoyés qui vous offrent de vous donner tout ce qu'on peut vous donner, à savoir qu'ils vous demandent de leur donner pour l'amour de Dieu ; il faut comprendre : que vous leur donniez du vôtre, et ils vous donneront Dieu. Et Dieu le dit de sa bouche, qu'ils ont le pouvoir de nous faire don de lui ; et les saints disent que les pauvres peuvent nous mettre d'accord avec Dieu, de telle manière qu'aussi bien que l'eau éteint le feu, l'aumône éteint le péché ».

L'expression employée par les pèlerins de Grande Arménie pour désigner le roi de France, « le saint roi » est celle même qui était employée à la cour arménienne de Cilicie et par les sujets du royaume pour désigner leur souverain, à savoir, en arménien, *sourb t'akawor*. C'est celle qu'a entendue le chanoine allemand Willebrand d'Oldenbourg, qui visita la Cilicie en 1211-1212, lors de son séjour à la cour de Sis, auprès du roi Lewon Ier, dit le Magnifique (1187-1219), couronné et sacré dans l'obédience du Saint-Empire romain germanique et de l'Église de Rome, en 1198. Assistant à la grandiose fête de l'Épiphanie, Willebrand entend la foule acclamer le vieux roi - chevauchant à la tête d'un grand concours de nobles et suivi du cortège des gens d'Église - au nom de subtacfol (*sourb t'akawor*), que le narrateur traduit - se référant au sacre effectué par le catholicos - par « roi sacré ».

Il faut, ici, se reporter au récit du chroniqueur arménien Matthieu d'Édesse (vers 1070-1144), relatant, dans son *Histoire de l'Arménie,* la vengeance que le troisième prince de la dynastie roubênienne de Cilicie, T'oros Ier (1100-1129), tira, en 1111, des seigneurs byzantins, les « fils de Mandalès », qui avaient, en 1073, traîtreusement assassiné le dernier roi bagratide d'Ani, Gagik II, relégué en Cappadoce par le basileus.

Répondant aux menaces de représailles de l'un des fils, soumis à la torture, T'oros s'écrie : « Et qui êtes-vous, vous-mêmes, qui avez assassiné [cet homme], vaillant guerrier et roi des Arméniens marqué par l'onction, et quelle réponse donnerez-vous à la nation arménienne ? »

Précédemment, Matthieu qualifiait les meurtriers d'*astouatzaspan*, « déicides ». De fait, revendiquant une origine juive, voire davidique, les Bagratides, comme les Carolingiens, puis les Capétiens, étaient non seulement couronnés, mais sacrés, et recevaient, à cet effet, une onction d'huile sainte. L'appellation de « saint roi » que les pèlerins de Grande Arménie réservent à Louis IX est assurément utilisée d'abord comme une forme d'assimilation du roi franc au roi arménien, ce qui est déjà, de la part de ces visiteurs, la marque d'une particulière distinction ; mais il nous semble que l'on peut discerner aussi, dans l'expression utilisée, et au-delà de son aspect formel, comme une réceptivité des Arméniens, non seulement de la Petite « Arménie », mais aussi de la Grande Arménie - au rayonnement du roi croisé -, s'exprimant en quelque sorte, par une canonisation avant l'heure, sous une forme populaire. C'est dans ce sens que Joinville a compris les propos des Arméniens. Etant entré sous la tente du roi - où il trouve celui-ci assis à même le sable et adossé contre le poteau central -, le sénéchal de Champagne s'adresse à lui en ces termes : « Sire, il y a là dehors, une grande troupe de gens de la Grande Arménie qui vont à Jérusalem, et ils me prient, sire, de leur faire voir le saint roi ; mais je ne souhaite pas encore baiser vos os ». Le roi, ayant ri, à cette sortie, « d'un rire très clair », précise Joinville, prie celui-ci d'aller chercher la troupe de pèlerins. « Quand ils eurent vu le roi, ils le recommandèrent à Dieu, et le roi en fit autant pour eux ».

Appréhendé, de son vivant, comme un saint, sur les rives de la Méditerranée orientale par les chrétiens arméniens, Louis IX, après sa mort, le 25 août 1270, consécutive à l'épidémie qui ravageait l'armée campant dans les dunes de Carthage, à l'autre extrémité de la Méditerranée, semble

Saint-Louis recevant les reliques de la Passion, enluminure du XIVe siècle, British Museum

avoir été intégré aux cultes musulmans locaux : fait exceptionnel, le rayonnement personnel du roi de France aurait été « capté » (ici en tous les sens du terme) - et bien qu'il vînt en initiateur et chef de la Huitième Croisade (1269-1270), dirigée contre l'émir hafside de Tunis - par la piété des musulmans d'Ifrîkiya.

Voici comment l'on peut résumer les données relatives à la genèse de ce nouveau culte : le 1er juillet 1270, Louis IX, roi de France, s'embarque à Aigues-Mortes en direction de l'Afrique, qu'il atteint le 17 juillet.

Son arrivée a été décrite par l'un des historiographes de la dynastie hafside comme l'un des événements les plus grands qu'ait connu le royaume. Mais, entre les deux armées, rien ne s'est passé : les uns attendaient l'arrivée de Charles d'Anjou, frère de Saint Louis et roi de Sicile, qui a sans doute contribué à le détourner d'attaquer l'Égypte pour défendre ses propres intérêts politiques et économiques en Ifrîkiya ; les autres, retranchés derrière les murailles de Tunis, préparaient les moyens de leur défense.

Le sort en décida autrement, la mort emportant le roi et l'un de ses fils cadets, la maladie terrassant encore Philippe III, futur roi de France.

Il revenait à Charles d'Anjou de rapatrier à la fois le corps du roi et ce qu'il restait de son armée, et de négocier avec le souverain hafside le traité de paix et le lourd tribut que le sultan de Tunis devait payer en conséquence.

Mais, malgré l'importance de l'événement, la croisade de Saint Louis n'a pas laissé d'échos dans les sources hafsides. Par contre, une légende est née de cet événement. Saint Louis, que les textes arabes désignent par Rey da France, ce qui veut dire, évidemment, « roi de France », ou encore par al-Faransis, ce qui signifie, tout simplement, « Le Français », aurait été adopté par une tradition locale qui a vu en lui un roi chrétien converti à l'Islam et qui l'a transformé en un saint musulman, Sidi Bou Saïd pour les uns, Sidi Dhrif pour les autres, deux saints dont les sanctuaires sont situés à quelques centaines de mètres l'un de l'autre, dans la région de Cap Carthage.

C'est là une légende orale, qui a été consignée au XIXe siècle par plusieurs voyageurs européens et qui permet de parler d'un transfert de la sainteté du roi chrétien au lieu sur lequel son corps a rendu l'âme. Cette âme continuerait à rôder dans les environs, mais, pour mieux se fixer, elle aurait habité un corps musulman. Sidi Bou Saïd et Saint Louis - ou Sid Dhrif et Saint Louis - ne font qu'un seul saint : l'âme d'un saint chrétien serait logée dans le corps d'un saint musulman. Ainsi Saint Louis, de roi croisé et, par la force des choses, agresseur, se transforme en saint patron de la région de Carthage.

Gérard Dédéyan
Professeur émérite
Université Montpellier III
Paul Valéry

Littérature Arménienne Classique

Aristakès de Lastiverte (11e siècle)

Originaire de la région d'Erzeroum, né au village de Lastiverte, Aristakès est un ecclésiastique, qui a vécu entre l'an 1000 et 1071, car il a écrit l'histoire de l'Arménie durant cette période, qui fut funeste pour le petit royaume bagratide de l'époque. En effet, la ville d'Ani, la capitale aux mille et une églises, fut détruite irrémédiablement par les Turcs seldjoukides, après avoir été traîtreusement vendue aux Byzantins.

Le livre qu'il a écrit s'appelle : *« Histoire de l'Arménie, la destruction du royaume d'Ani par les Seldjoukides »*. Aristakès est contemporain des événements qu'il raconte et il nous donne des détails très intéressants sur les princes arméniens de l'époque, leurs querelles internes et leur traîtrise vis-à-vis de leur roi. Finalement, ils se liguent contre le pouvoir légitime du roi Gagik II et rendent les clés de la ville à l'empereur byzantin.

L'auteur attribue tous ces maux qui s'abattent sur le peuple arménien au déclin des valeurs spirituelles et morales dans la population du royaume, ce qui provoque la décadence des mœurs et l'abandon de la piété. Selon lui, tout ce qui arrive de malheur au peuple est finalement une punition divine.

Un prince cependant attire son attention et son émerveillement, à cause de son esprit patriotique et de son amour du peuple, c'est le prince de Tayk, David le Curopalate, celui qui avait comme tâche principale de veiller sur la famille royale. Les sujets qui dépendaient de lui, bénéficiaient de paix et de prospérité ; il était bienveillant et miséricordieux envers ses sujets.

Cathédrale d'Ani construite en l'an 1001

Les remparts d'Ani, Xe siècle

Le roi Gagik 1er

Il fait l'éloge aussi du roi Gagik Ier, qui avait su unifier et fortifier le royaume. Mais le différend qui oppose ses deux fils, l'ainé, Hovannès-Sembat, débonnaire mais incapable d'administrer le royaume, et le cadet, Achod, qui veut déposer son frère pour régner à sa place, sera à l'origine de la perte de la royauté. Hovannès-Sembat, sous l'influence des princes arméniens renégats, signe une transaction qui, après sa mort, rendra son royaume à l'empereur Basile de Byzance.

Quand Gagik II, le vaillant fils d'Achod, monte sur le trône, il est déjà trop tard et le royaume est irrémédiablement perdu. Finalement, ce sont les hordes seldjoukides d'Arp-Aslan qui dévastent et détruisent la ville d'Ani. La dispersion de la population se fait en 1045 et, à la fin du siècle, il ne reste plus que des ruines dans la prestigieuse capitale arménienne.

L'histoire d'Aristakès est d'une importance capitale pour comprendre toutes les intrigues qui ont mené à la destruction du royaume bagratide.

T.R.P. Joseph Kélékian

Հայոց Պատմութիւն - 5

Երուանդունիներու Հարստութիւնը (322 - 215 Ք. Ա.)

Մեծն Աղեքսանդրի յաղթանակը Պարսկական տէրութիւնը քայքայեց. Անոր զինուորական հանճարը, միացած Սփարթայի հռչակաւոր բանակի պատերազմական ուժեղ ջիղին, կրցաւ աննուաճ յառաջանալ եւ ամենուրեք յաղթանակներ արձանագրելով՝ հասնիլ մինչեւ Հնդկաստան, Ք.Ա. 334 թուին։

Հայաստան կ'օգտուի Պարսկաստանի պարտութենէն

Աղեքսանդր ղրկեց իր զօրավարներէն մին որպէս սատրապ Հայաստանի, սակայն ան չկրցաւ երկար մնալ այս երկրին մէջ, եւ Աղեքսանդրի ժառանգորդները ստիպուեցան չուտով հրաժարիլ Հայաստանի մէջ սատրապութիւն ստեղծելու գաղափարէն, որովհետեւ պարսիկ սատրապը՝ Որոնդէս, հնարամտութիւնը ունեցած էր անկախութիւն հռչակելու պարսկական լուծէն։ Հայաստանը լեռնային երկիր ըլլալով՝ ցոյները չուտով լքեցին զայն եւ թողուցին իր բախտին։

Որոնդէս Ա., առաջին թագաւոր Հայաստանի

Ք.Ա. 322 թուին, Որոնդէս Ա., ծագումով Պարսիկ սատրապը Հայաստանի, ինքզինք հռչակեց թագաւոր այս երկրին, անունը հայացնելով երուանդի։ Ձամբան բաց էր այլեւս եւ իրեն կը մնար պահել ու պահպանել այս անկախութիւնը, ինչ որ պիտի ընէին իր յաջորդները գրեթէ մէկ դար չարունակ։ Գլխաւոր հակառակորդը Հայաստանի՝ Սելեւկեան կայսրութիւնն էր, որ կը տարածուէր Պարսկաստանէն մինչեւ Սուրիա եւ Միջագետք։ Սելեւկիոս, որ Աղեքսանդրի զօրավարներէն մին էր եւ որ ստացած էր ամենամեծ բաժինը իշխանութեան, հիմնեց Անտիոք քաղաքը եւ զայն դարձուց իր մայրաքաղաքը։ Իրեն յաջորդողները Անտիոքոս անունը պիտի կրէին։

Որոնդէսի յաջորդները

Անոնց մէջ կը յիշուին գլխաւորապէս Արտաւազդ եւ երուանդ Բ. Թագաւորները որոնք գրեթէ միշտ պատերազմի մէջ եղան իրենց դրացի Սելեւկեաններու դէմ. Մէկ դար չարունակ Հայերը դիմադրեցին եւ յաղթական դուրս եկան այս պատերազմներէն։ Մինչ այդ՝ Սելեւկեանները կորսնցուցին իրենց տէրութենէն կարեւոր մասեր. Բիւթանիան եւ Պերկամը, որոնք չուտով անկախացան. ի վերջոյ Պարսկաստանը եւս ապստամբեցաւ եւ յաջողեցաւ անկախութիւն ստանալ, չնորհիւ նոր գերդաստանի մը որ երկարօրէն պիտի իշխէր երկրին վրայ եւ յետագային նաեւ Հայաստանի պիտի տար իր մեծագոյն թագաւորները. Այդ գերդաստանն էր Պարթեւ Արշակունիներու ընտանիքը։

Անտիոքոս Գ., տէր Հայաստանի

Ք.Ա. 222-ին. Սուրիոյ մէջ գահ բարձրացաւ Անտիոքոս Գ. Թագաւորը, Սելեւկեաններու ընտանիքէն։ Ան սկսաւ վերագրաւել իր հայրերու կորուսած հողերը եւ որոշեց նուաճել նաեւ

Գառնիի տաճարը

Հայաստանը։ 215 թուին Ք. Ա., յաղթեց Հայկական բանակին եւ նուաճեց երկիրը, ջնջելով երուանդունիներու թագաւորութիւնը։ Հայաստանը բաժնեց 2 մասի. Մեծ Հայքը, որուն կառավարիչ նշանակեց Արտաշէս անունով ազնուական ընտանիքէ մէկը։ Փոքր Հայքը, որուն կառավարիչ որոշեց Որոնդէսի սերունդէն իշխան մը, Զարեհ անունով։

Հռոմ կը կործանէ Անտիոքոսի տէրութիւնը

Սակայն Հռոմ կը հսկէր Անտիոքոսի յառաջխաղացումին վրայ. երբ այս վերջինը գրաւեց Պաղեստինը եւ քալեց փոքր Ասիոյ վրայ, Հռովմէական լէգիոնները, -190 թուին՝ Մակնեդիայի մէջ՝ խորտակեցին Անտիոքոսի տէրութիւնը։ Դուռը բացուած էր Հայաստանի վերանկախացումին. պիտի սկսէր Արտաշէսեան հարստութիւնը։

Հայր Յովսէփ Ծ. Վրդ. Քէլէքեան

Թարգմանչաց շարժման քաղաքական մեծ նշանակութիւնը

Հայ ժողովուրդը իր եկեղեցւոյ պատմութեան մէջ շատ հին ժամանակներէն ի վեր սուրբերու կարգին դասած է հայ մշակոյթի եւ հայ ժողովուրդի լուսաւորութեան գործին նուիրուած առաքեալները: Այս իսկ պատճառով հայկական եկեղեցական տօներու ցանկի պարունակէն ներս առանձնայատուկ կարեւորութեամբ կը նշուի մեր առաջին թարգմանիչներու՝ Սուրբ Սահակի եւ Սուրբ Մեսրոպ Մաշտոցի տօնը, որ ինքնին պանծացումն է հայ գիրի ու գրականութեան:

Մեր թարգմանչական շարժման նախակարապետները 5րդ դարու սկիզբները հիմը դրին մշակութային-պատմական այնպիսի շարժումի մը, որ բացառիկ կարեւորութիւն ունեցող իրադարձութիւն հանդիսացաւ հայ ժողովուրդի պատմութեան մէջ: Գիրերու գիւտը հայ ժողովուրդի կեանքին մէջ ոչ միայն ունեցաւ պատմական նշանակութիւն, այլ նա՛եւ հանդիսացաւ մեր գոյութեան, ազգային-եկեղեցական միասնութեան կարեւոր ազդակներէն գլխաւորագոյնը:

Ի՞նչ էր մշակութային, լուսաւորչական, ազգային-եկեղեցական այս յոյժ կարեւոր շարժման պատմական նշանակութիւնը հայ ժողովուրդին համար:

Մեր ազգային պատմութեան մէջ Գիրերու գիւտը տեղի ունեցաւ պատմական այնպիսի ժամանակաշրջանի մը մէջ, երբ օրակարգի վրայ դրուած էր Հայկական պետականութեան ինքնուրոյնութեան եւ անկախութեան հարցը, երբ Հայ եկեղեցւոյ վրայ դամոկլեան սուրի նման կը ճօճէր յունական ու ասորական մշակոյթներու վտանգը: Քաղաքական այս ծանր ու սպառնացող կացութեան պարտադրանքին տակ կը դնէր հայ ժողովուրդը դիմելու վճռական քայլերու՝ ստեղծելով ինքնուրոյն գիրեր եւ պայքարով ճեռք բերելու ազգային անկախութիւն:

Հայ ժողովուրդը, որ պատմութեան ընթացքին իր ճակատագիրը սեպած էր ընդմիշտ կռուախնճոր ըլլալ երկու հզօր պետութիւններու միջեւ, 4-րդ դարու վերջաւորութեան զգալիօրէն սկսած էր թուլութիւն ցուցաբերել: Բիւզնադիոնն ու Ասորեստանը կ՛աշխատէին հոգեպէս ջլատել, բարոյապէս ընկճել հայ ժողովուրդը: Իսկ անդին՝ Հայաստանի մէջ քրիստոնէութիւնը յոյներու եւ ասորիներու քմահաճոյքէն կախեալ կրօն մը եղած էր, նոյնիսկ հայ ժողովուրդի կենցաղին մէջ յատուկ տեղ չէր գրաւեր, որպէսզի կարենար իր չուրջ համախմբել քաղաքականապէս անջատուած բեկորները հայ ժողովուրդին: Անհրաժեշտութիւն կը նկատուէր համախմբել ներքին ուժերը եւ այդ օրերուն ներքին ամենամեծ յենարանը եկեղեցին էր: Իսկ եկեղեցին զօրացնելու միակ ելքը՝ բոլորին հասկնալի թուացող հայերէն լեզուի օգտագործումն էր, հայկական ծիսակատարութիւնը: Անհրաժեշտութիւն կը համարուէր հայ եկեղեցիէն եւ դպրոցէն դուրս վանել օտար լեզուներու՝ ասորերէնի եւ յունարէնի օգտագործումը եւ ստեղծել ուրոյնն ու ազգայինը: Այս բոլորը իրականացնելու համար

անհրաժեշտ էր ունենալ սեփական գիր ու գրականութիւն: Մայրենի լեզուով ինքնուրոյն գիրի ու գրականութեան ստեղծումը մեծ նշանակութիւն պիտի ունենար երկրի ներքին կապերն ու ուժերը ամրապնդելու գործընթացին մէջ: -Ահա՛ թարգմանչաց շարժման քաղաքական մեծ նշանակութիւնը:

Այսօր յետադարձ ակնարկ մը նետելով մեր հարուստ պատմութեան վրայ, պիտի անդրադառնանք, թէ դարեր շարունակ հայոց մեծասքանչ լեզուն ու հարուստ գրականութիւնը, քաղաքականապէս անջատ եւ օտար միջավայրերուն մէջ ապրող հայ ժողովուրդի պանդուխտ բեկորներուն համար ալ հանդիսացած էին համազգային ներքին ուժականոպիւն, գօտեպնդող լծակ, հայու ինքնութեան հարցերը լուծող գլխաւոր ազդակ:

(կը շարունակուի)

Պայծիկ Գալայճեան
Լիբանան

L'importance politique du mouvement des Traducteurs

Au cours de l'histoire de l'Église arménienne, les Arméniens ont canonisé des apôtres qui ont dédié leur vie à l'épanouissement de la culture et du peuple arméniens. C'est pour cette raison que les fêtes de St Sahak, St Mesrop et St Barthev – nos premiers traducteurs – revêtent une importance particulière dans la liste des fêtes religieuses arméniennes.

Au début du 5e siècle, les précurseurs du Mouvement Arménien de Traduction préparèrent le terrain pour un mouvement historico-culturel d'une essence exceptionnelle dans l'histoire de la nation arménienne. L'invention de l'alphabet arménien n'eut pas seulement une importance historique, mais servit d'impulsion décisive à notre existence.

Quelle est l'importance historique de ce mouvement culturel, instructif et religieux-national pour les Arméniens ?

L'alphabet arménien fut inventé à une époque de l'histoire arménienne où l'autonomie et l'indépendance de l'Arménie étaient en danger, et où les cultures assyriennes et helléniques posaient une sérieuse menace à l'Église arménienne. Ainsi, face à cette double menace, les Arméniens prirent le pari d'inventer un alphabet et de lutter pour leur indépendance, tant sur le plan culturel que politique.

Au cours de son histoire, l'Arménie, qui a toujours été une pomme de discorde entre ses puissants voisins – l'empire byzantin d'une part et l'empire sassanide d'autre part – a commencé, à la fin du 4e siècle, à montrer des signes d'impuissance. Byzance et l'Assyrie s'efforçaient de démoraliser et déstabiliser les Arméniens. À l'époque, le christianisme en Arménie n'était qu'une religion dépendante du caprice des Grecs et des Assyriens et ne jouait pas un rôle important dans la vie quotidienne des Arméniens. Il ne pouvait donc pas unifier autour de lui les différentes forces politiques. Il y avait urgence à souder les forces du pays, et l'Église était la seule colonne vertébrale capable d'assumer ce rôle fédérateur. La liturgie et la langue arménienne étaient les seuls moyens de fortifier l'Église ; il était donc nécessaire de bannir les langues étrangères, en particulier le grec et l'assyrien, de nos églises et nos écoles, et de commencer à inventer notre propre langue nationale. Cela impliquait d'avoir nos propres alphabet et littérature. En créant des œuvres dans notre propre langue, les forces vives du pays se trouvèrent renforcées, et c'est là que réside toute la signification du Mouvement des Traducteurs.

Page de l'évangéliaire de Lwow montrant des érudits arméniens.

Avec recul, en étudiant notre riche histoire, nous constatons que, pendant des siècles, nos merveilleuses langue et littérature abondante ont servi de cause nationale, devenant une contribution majeure à la résolution des problèmes identitaires pour les Arméniens de la diaspora.

(à suivre)

Baydzig Kalaydjian, Liban
traduit de l'arménien par V. B.

Հարսանիքի համար պատրաստ՝ վառ լապտերը

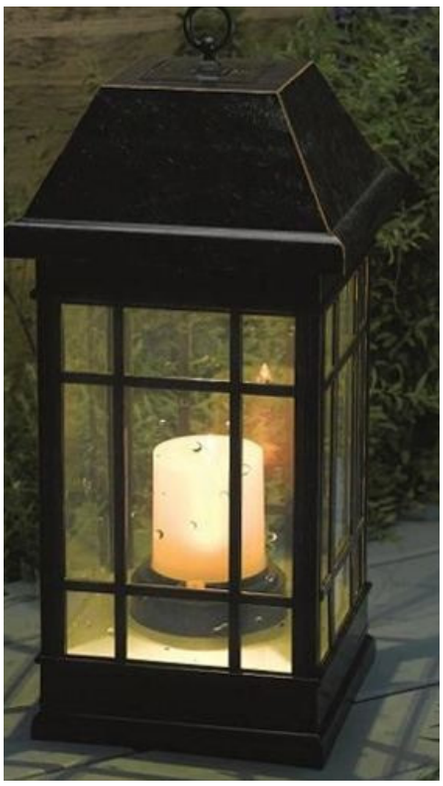
Գիւղի մը մէջ, հարուստ մարդ մը կ'ապրէր, ուրախ ու զուարթ: Ցեղապետն էր: Ան գինին չատ կը սիրէր, ոչ խմելու համար, այլ՝ պահելու, հինցնելու ու դիտելու համար: Ան, ժառանգած էր գինիի չտեմարանը իր հօր պապիկին կողմէ: Հո՛ն, բծախնդրութեամբ ու զգուշութեամբ կը պահուէին չատ հին գինիի չիշերը: Անոնցմէ ամէնէն հինը կը պահէր իր աչքի բիբին պէս եւ կը խոստանար ծանօթներուն զայն բանալ՝ լոկ պատմական դէպքի մը կամ ազնուական անձնաւորութեան մը գիւղը այցելութեան առիթով:

Օր մը, նահանգին հրամանատարը գիւղին բնակիչներուն այցելութեան եկաւ: Ցեղապետին հիւրը եղաւ: Ան չբացաւ չիշը անոր ի պատիւ՝ըսելով. «Ան լաւ աչքով չի՛ նայիր մեր գինուոր զաւակներուն ու գիրենք չի՛ վարձատրեր: Ապագային աւելի բարձր ազնուական մը կու գայ, անոր կը բանամ թանկագին գինիի չիշը»:

Գիւղին տօնին առիթով, ամբողջ շրջանին ընդհանուր քաղաքապետը եկաւ՝ արարողութիւնները ներկայացնելու համար նախագահին: Ցեղապետը մերժեց բանալ պատուական գինիի չիշը՝ ըսելով. «Մօտ ժամանակին նախագահը անձամբ պիտի այցելէ մեզի՝ գիւղին մեծ հրաչքով ազատագրման 100 ամեակին առիթով. անոր ի պատիւ կը բանամ չիշը»:

Ամիս մը չանցած, գիւղին ազատագրման տօնին լուր մը շրջեցաւ բնակիչներուն միջեւ. «Նախագահը անձամբ պիտի հովանաւորէ հանդիսութիւնները»: Ժողովուրդը մեծդի պատրաստութիւնները կատարեց եւ փառաւոր ընդունելութիւն մը սարքեց անոր ի պատիւ: Ցեղապետը մերժեց բանալ մեծարժէք գինիի չիշը, որովհետեւ իր անդրանիկ տղան նշանուած էր ու մօտ օրէն պիտի ամուսնանար:

Պսակին օրն ալ հասաւ. ճոխ ու համեղ կերակուրներու ու ամէն տեսակ ըմպելիներու սեղաններ սարքուեցան հիւրերուն դիմաց. սակայն, տարիներէ ի վեր պահ-



ւած հին գինիի չիշը մնաց մառանին մէջ, փոշիներուն տակ թաղուած, որովհետեւ ցեղապետը շատ լաւ յարաբերութիւն չունէր հարսին ընտանիքին հետ:

Առիթները իրարու յաջորդեցին ու պապիկին կողմէ պահուած թանկարժէք գինիի չիշը անչարժ մնաց իր տեղը: Օր մը, մինչ ցեղապետը, հմայուած, առանձին կը դիտէր ճաշակատր կերպով չարուած գինիի տիկերն ու չիշերը, գետին կ'իյնայ ու կը վախճանի: Ամբողջ գիշերը, տնեցիները երկար ատեն ցեղապետին սպասեցին, ու երբ իրենց համբերութիւնը հատաւ, ելան ու սկսան գինք փնտռել եւ գտան մառանին մէկ անկիւնը՝ գետին ինկած ու հոգին աւանդած:

Գիւղացիները, որոնք մասնակցեցան թաղման արարողութեան, հրաւիրուեցան քառասունքի Ս. Պատարագին, որմէ ետք, հանգուցեալին տղան գիրենք հրաւիրեց հայրենական տունը: Ան, ճանչնալով անոնց ճաշակը, արտօնեց, որ չտեմարանի գինիէն խմեն իր հօր յիշատակին համար: Անոնք լջան ու խմեցին, ինչպէս նաեւ թանկարժէք գինին: Հարբած վիճակով՝ չանդրադարձան անոր համեղ համին: Այսպէսով, ո՛չ ցեղապետը, ո՛չ հրամանատարը, ո՛չ նախագահն ու ո՛չ ալ հարսնեւորները ճաշակեցին համեղ գինին. նոյն իսկ ազգականներն ու բարեկամները չկրցան գնահատել զայն:

Մենք եւս, մեր սիրտը կը կապենք աչխարհի հարստութիւններուն եւ կ'անտեսենք կեանքին իսկական տեսլականը ու կը մոռնանք, թէ մերկ եկանք աչխարհ ու մերկ ալ պիտի երթանք: Կարեւորն է հասնիլ յաւիտենականութեան եւ մեր ճրագները լուսաւորուած պահել՝ բարի ու մարդասիրական, աստուածահաճոյ ու մարդահաճոյ գործերով, դիմաւորելու համար փեսան, Յիսուս:

Հայր Յովհաննէս Թէյրուզեան

Եպիսկոպոս

Les lampes allumées pour les noces

Un riche et grand personnage, vivait heureux et en paix dans un village. Il était le chef de famille. Il aimait beaucoup voir les bouteilles de vin bien entassées dans les caves dont il avait hérité du grand-père de sa mère. Il n'en buvait pas. Il gardait les caves et leur contenu avec attention et précaution. Parmi les bouteilles, le bonhomme en avait une, la plus ancienne et la plus précieuse, qui datait du temps du père de son grand-père, un vigneron renommé. Il y tenait comme à la prunelle de ses yeux. Il se promettait de l'ouvrir seulement pour une occasion extraordinaire et devant un noble invité.

Un jour, le commandant de la région vint pour visiter les gens du village et connaître leur situation. Il fut l'hôte du richard qui ne voulut pas ouvrir la bouteille en son honneur disant qu'il n'en était pas digne car il maltraitait les soldats du village. Il ajoutait que dans un avenir proche, le village recevrait peut-être un personnage plus noble.

À l'occasion de la fête du village, le maire de toute la région arriva pour représenter le président aux cérémonies. Le bonhomme refusa d'ouvrir la vieille bouteille de vin parce qu'il disait que le maire était impitoyable et qu'il ne faisait rien pour le village et parce que prochainement le président viendrait pour les cérémonies du 100e

anniversaire de la libération miraculeuse du village de ses ennemis.

Le village fêtait le centième anniversaire de son indépendance. Le président lui-même voulut présider les festivités. Il arrive au village accompagné de ses ministres et des députés de la région. Tous étaient invités à la table du richard. Le repas était copieux et les boissons délicieuses. Cependant l'ancien vin ne fut pas servi sur la table parce que son fils ainé allait se marier prochainement.

Le jour du mariage de son unique fils, l'homme riche ne voulut pas ouvrir la bouteille de vin parce qu'il n'était pas d'accord avec la famille de la mariée.

Les occasions se succédaient et la bouteille de vin restait intacte dans la cave. Et un jour tandis qu'il l'admirait tout seul en la regardant, il tombe par terre et meurt d'une crise cardiaque. Le soir les membres de la famille l'attendaient pour le dîner. Comme il tardait à arriver, ils cherchèrent et le trouvèrent tombé par terre, mort.

Les villageois qui participèrent aux funérailles furent invités par le fils pour la messe du quarantième. Il les reçut à la maison du défunt et comme il savait qu'ils aimaient le vin, leur permit d'entrer dans la cave pour boire au repos de l'âme de son père. Ils burent ce qu'ils trouvèrent devant eux. La précieuse bouteille fut la part du plus âgé d'entre les villageois, qui la but avec les plus proches comme toutes les autres sans savoir l'ancienneté de la bouteille ni sa valeur.

Nous aussi nous sommes parfois attachés aux choses de la terre sans penser qu'un jour nous allons laisser tout sur la terre pour hériter de l'éternité. Le bon Dieu nous a créés de rien. Nous retournerons chez lui portant seulement en main les lampes qui doivent être allumées par nos bons actes qui seront bien vus du Bon Dieu et des hommes.

Père Jean Teyrouzian

Évêque

Père Jean Teyrouzian, évêque, répond aux questions des jeunes

«Puis-je être fier de mon appartenance à la religion chrétienne ? Pourquoi ?»

Très cher A. G.

C'est avec joie que je vais te parler de notre religion chrétienne et tu jugeras par toi-même si tu peux être fier de ta religion ou non. La chrétienté s'est révélée dans l'histoire humaine en un temps où un groupe adorait des animaux, un deuxième groupe immolait aux idoles des sacrifices humains, un troisième divinisait les héros et leur construisait des statues. Comme tu le sais bien, Saint Paul à Athènes, debout au milieu de l'Aréopage, dit : « Athéniens, je vous trouve à tous égards extrêmement religieux. Car, en parcourant votre ville et en considérant les objets de votre dévotion, j'ai même découvert un autel avec cette inscription : « A un dieu inconnu ! ». Ce que vous révérez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce. Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme, n'est point servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous la vie, la respiration, et toutes choses."(*Actes* 17, 23-25).

La religion chrétienne diffère des autres religions par ses propres croyances :

A.- Son Fondateur: Les fondateurs des autres religions, bouddhisme ou islam, ne se sont jamais proclamés « Dieu ». Cependant, Jésus durant sa vie publique plusieurs fois et « avec autorité » s'est proclamé Fils de Dieu, Messie, envoyé par le Père pour sauver l'humanité des idoles qui les accablent. Il leur a donné des preuves de sa divinité et a accompli de multiples miracles : « L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres ; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le coeur brisé, pour proclamer aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue, pour renvoyer libres les opprimés, pour publier une année de grâce du Seigneur. » (*Luc* 4, 18-19). Par sa force divine Il a guéri des malades, Il a apaisé les vents et les tempêtes, Il a marché sur les eaux, Il a ressuscité les morts (Lazare). Le plus grand des miracles est Sa résurrection. Nous croyons fermement qu'Il est le Fils bien-aimé de Dieu/Père, en qui Il a mis toute Son affection.

B.- Sa doctrine: La religion chrétienne diffère des autres religions du monde par sa morale sublime et ses mystères.

- Le mystère de l'Incarnation : nous croyons que Dieu s'est fait homme, qu'Il est né de la Sainte Vierge, la Mère de Dieu.

- Le mystère de la Sainte Trinité : nous croyons que Dieu est Un en Trois personnes : Dieu/Père, Dieu/Fils et Dieu/Esprit Saint. Trois personnes et non trois Dieu. Pour honorer la Sainte Trinité nous nous signons du signe de la Croix et nous prions : Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

- Le mystère de l'Église : l'Église, dans laquelle tous les chrétiens du monde se rassemblent, est la continuité de la personne du Christ qui s'est incarné et qui est devenu péché pour nous « afin que nous devenions en lui justice de Dieu » (*2 Cor* 5, 21). Cette Église est Universelle, pour tout le monde, pour ceux qui croient et pour ceux qui ne croient pas mais qui cherchent la Vérité.

Avant la venue du Christ, Dieu/Fils, personne n'a pu penser à un Dieu qui s'incarne et à un Créateur qui peut être créature, EMMANUEL, Dieu avec nous, dont nous avons fêté le 2014e anniversaire de la Nativité à Bethléem, Dieu qui s'est fait homme pour qu'Il nous divinise, Dieu humble et pauvre pour nous enrichir par Ses grâces et nous rende notre bonheur perdu par le péché.

Père Jean Teyrouzian
Évêque

Comme les mages, repartons avec la lumière de Jésus dans notre cœur

Jésus étant né à Bethléem de **Judée, alors qu'Hé**rode était roi du pays, des mages venant de l'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent :

« Où est le roi des Juifs qui vient de naître, car nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus lui rendre hommage. »

À cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé et tout Jérusalem avec lui.

Il réunit les grands prêtres, les docteurs de la loi, et s'informa de l'endroit où devait naître le Messie (l'envoyé promis par Dieu, le Christ).

« A Bethléem de Judée, répondirent-ils, car le prophète a écrit :

Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le moins important des chefs-lieux de Juda, car c'est de toi que sortira le chef qui sera le berger de mon peuple Israël. »

Hérode fait alors venir secrètement les mages pour se faire préciser par eux le moment où l'étoile était apparue.

Puis il les envoya à Bethléem en disant : « Informez-vous exactement de l'enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir afin que moi aussi j'aille lui rendre hommage. »

Sur ces paroles du roi, les mages se mettent en route, et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précède jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où était l'enfant.

À la vue de l'étoile, ils éprouvent une très grande joie. Entrés dans la maison, ils voient l'enfant avec Marie, sa mère, et se prosternant, lui rendent hommage.

Puis ouvrant leurs trésors, ils lui offrent de l'or (comme à un roi), de l'encens (comme à un Dieu) et de la myrrhe (comme à un condamné).

Mais ensuite, avertis divinement en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirent dans leur pays par un autre chemin.

Tu peux colorier si tu veux

« Préparez le chemin du Seigneur,
Aplanissez Sa route »

Jean le Baptiste

Jean le Baptiste vivait dans le désert de Judée, il portait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Jean proclamait : « Changez vos vies ! Tournez-vous vers Dieu, car le royaume des cieux est tout proche ! » Ainsi, on a reconnu en Jean celui dont le prophète Isaïe parlait quand il disait : « Une voix crie à travers le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez sa route ! » Alors, Jérusalem, toute la Judée et toute la région du Jourdain se rendaient auprès de lui ; ils se faisaient baptiser par lui dans le Jourdain en confessant leurs péchés.

Tu peux colorier si tu veux

Le jour de notre baptême, nous sommes devenus des enfants de Dieu,
des enfants de lumière, un cierge a été allumé ce jour-là pour nous.
Nos parents nous ont donné un prénom qui est souvent celui d'un grand Saint.

Merci Jésus de nous avoir donné la vie.
Merci Jésus de nous aimer.
Merci Jésus pour ta lumière qui nous éclaire.

La fête de Jean le Baptiste est le 24 juin au solstice d'été (la lumière du soleil commence à diminuer durant les jours qui suivent). **Noël est le 25 décembre au solstice d'hiver** (la lumière du soleil commence à augmenter durant les jours qui suivent). Jésus est La Lumière et Jean le Baptiste est le messager qui nous guide vers la lumière.

Le jeu du caté

Recherche avec tes parents.

Que veut dire parabole ?

Peux-tu en citer quelques-unes ?

Envoie tes réponses avant le 25 février

à epaparis@epasaintecroix.org avec tes nom et prénom, ton âge et ton adresse postale.

Parmi les bonnes réponses, un tirage au sort sera effectué
et les 3 heureux gagnants recevront leur récompense par voie postale.

Merci de tout cœur

L'ÉPARCHIE DE SAINTE-CROIX DE PARIS a reçu avec gratitude :

*** Pour ses œuvres : 2.000 €** Anonyme ; **1.700 €** M. et Mme F. Ghabro (Antony) ; **1.000 €** M. A. Kahvedjian (Paris) ; M. et Mme S. Stépanian (Banyuls) ; **500 €** M. et Mme P. Dédéyan (Neuilly-sur-Seine) ; Mlle H. Kahvedjian (Paris) ; **400 €** M. et Mme A. Birsel (Montrouge) ; **360 €** Mlle C. Sakayan (Drancy) ; **300 €** M. et Mme J.G. Donel (Nice) ; **200 €** M. et Mme A. Yédikardachian (Paris) ; **100 €** Anonyme ; Mme S. Donik (Nice) ; **70 €** M. et Mme A. Zaour (Bordeaux) ; **50 €** M. et Mme E. Geiss (Strasbourg) ; Mlle M.A. Kherlakian (Poissy) ; **40 €** M. N. Boyadjian (Valence).

*** En mémoire de Laurette Boujok veuve d'Elias Coussa : 200 €** M. et Mme Z. Coussa (Chatou).

*** Pour confectionner de nouvelles aubes d'enfants de chœur pour les paroisses : 400 €** M. H. Talatinian (Issy-les-Moulineaux).

*** Des dons de soutien au bulletin *L'Église Arménienne* : 282 €** Anonyme ; **100 €** M. et Mme S. Stépanian (Banyuls) ; **32 €** M. et Mme A. Yédikardachian (Paris) ; **12 €** M. et Mme G. Boyadjian (Paris).

LA PAROISSE DE PARIS a reçu avec gratitude :

2.000 € M. et Mme P.G. Caumon (Belgique) ; **1.200 €** M. E. van Lauwe (Paris) ; **1.000 €** M. et Mme S. Stépanian (Banyuls) ; **800 €** Anonyme ; **500 €** E.U.R.L. Auto BLV **26** (Bourg-les-Valence) ; M. et Mme P. Dédéyan (Neuilly-sur-Seine) ; M. et Mme A. Dekermendjian (Bourg-les-Valence) ; Patricia, Kevin et Enzo Dekermendjian (Bourg-les-Valence) ; **200 €** M. et Mme A. Birsel (Montrouge) ; Mme V. Davidian (Sucy-en-Brie) ; **100 €** M. et Mme P. Garabédian (Alfortville) ; **90 €** Mme M.O. Meguerditchian (Paris) ; **50 €** Anonyme ; M. et Mme G. Jaloyan (Antony) ; Mlle C. Zoulamian (Paris) ; **25 €** M. et Mme V. Tarakdjian (Haramont).

En mémoire des Tatas : 100 € M. et Mme A. Bègue (Saint-Cyr-l'École) ; **50 €** Anonyme ; Mlle M.A. Kherlakian (Poissy) ; M. et Mme C. Mathurin (Arnouville) ; Mlle J. Tarakdjian (Bagnolet) ; M. et Mme J. Tarakdjian (Les Lilas) ; Mlle C. Zoulamian (Paris) ; **35 €** M. et Mme J. Delord (Evry-Grégy-sur-Yerres) ; **30 €** M.et Mme J. Armaghanian (Issy-les-Moulineaux).

LA PAROISSE D'ARNOUVILLE a reçu avec gratitude :

100 € Mme S. Yeguenian (Arnouville) ; **50 €** M. et Mme A. Perez-Munoz (Malakoff) ; **20 €** Anonyme.

*** En mémoire d'Alice et Vincent Akyan : 50 €** M. et Mme N. Tavitian (Versailles).

*** En mémoire du P. Samuel Apakian, des défunts des familles Topouzian, Bahaban, Kessedjian, Dellalian, Ginestet, Mercier, Dréjean, Apakian et Djenderedjian : 50 €** M. et Mme P. Kessedjian (Arnouville).

*** En mémoire des défunts de la famille Babadjian : 50 €** Mme J. Babadjian (Arnouville).

LA PAROISSE DE SAINT-CHAMOND a reçu avec gratitude :

300 € Mlle A. Boyadjian (Saint-Chamond) ; M. et Mme G. Dermetrossian (Saint-Chamond) ; **150 €** M. G. Mouseghian (Saint-Chamond) ; **100 €** Anonyme ; M. et Mme A. Anemian (Saint-Chamond) ; Mme V. Boyadjian (Saint-Chamond) ; M. H. Jamgotchian (Saint-Chamond) ; M. et Mme P. Tatoux (Saint-Chamond) ; M. et Mme N. Tufenkdjian (Lorette) ; M. et Mme J.J. Vacher (Saint-Chamond) ; M. A. Zadouian (Saint-Chamond) ; **50 €** Anonyme ; M. J. Antarian (La Talaudière) ; M. et Mme X. Helvadjian (Saint-Chamond) ; M. et Mme D. Tchoboian (Saint-Etienne) ; **30 €** Anonyme ; Mme M. Seropian (Saint-Chamond) ; **20 €** Anonyme ; M. et Mme K. Gilliant (Saint-Chamond) ; Mlle R . Goubatian (Saint-Chamond).

LA PAROISSE DE LYON ET DE VIENNE a reçu avec gratitude :

4.000 € Anonyme ; **120 €** M. et Mme J. Keloumgian (Vienne) ; M. et Mme J. Nerguisian (Lyon) ; **20 €** Mme C. Mekhsian (Vaulx-en-Velin).

LA PAROISSE DE VALENCE a reçu avec gratitude :

150 € Mme E. Pélibossian (Bourg-les-Valence) ; **50 €** M. et Mme A. Kazourian (Valence).

LA PAROISSE DE MARSEILLE a reçu avec gratitude :

300 € M. et Mme J.G. Donel (Nice) ; **22 €** M. et Mme F ; Mutevellian (Saint-Raphaël).

L'ASSOCIATION ALLIANCE ARMÉNIENNE a reçu avec gratitude :

*** Pour ses œuvres : 600 €** Anonyme ; **200 €** M. et Mme A. Birsel (Montrouge) ; **100 €** Mlle L. Davidian (Digne-les-Bains).

*** Pour nos frères et sœurs en Syrie : 250 €** M. G. Garabédian (Alfortville).

*** Pour nos frères et sœurs d'Irak et de Syrie réfugiés au Liban : 250 €** M. G. Garabédian (Alfortville) ; **100 €** Mlle C. Zoulamian (Paris) ; **50 €** Mme J. Saghbazarian (Maisons-Alfort).

*** Pour nos frères et sœurs d'Irak et de Syrie réfugiés en Arménie : 150 €** M. V.R. Babadjian (Vanves).

*** Pour le Foyer Cardinal Agagianian (Orphelinat d'Anjar) au Liban : 50 €** Mlle C. Zoulamian (Paris).

*** Pour l'orphelinat des Sœurs Arméniennes de Bzommar au Liban : 150 €** M. et Mme P. Garabédian (Alfortville) ; **50 €** Mlle C. Zoulamian (Paris).

*** Pour l'orphelinat de Gumri en Arménie (Sr Arousiag) : 10.000 €** Anonyme ; **300 €** M. et Mme J.P. Debayles (Paris) ; M. et Mme J.G. Donel (Nice) ; **200 €** M. et Mme A. Birsel (Montrouge) ; M. G. Bonhomme et Mme C. Zolger (Villafans) ; Mme O. Enfiedjian (Lyon) ; **150 €** M. et Mme D. Gelot (Nantes) ; **50 €** Mlle C. Zoulamian (Paris).

*** Pour les œuvres de Mgr Minassian, évêque en Arménie : 60 €** Mme A. Cochet (Neuilly-sur-Seine).

*** Pour les œuvres du Père Anton Totonjian, curé à Arévik (Arménie) : 50 €** Mme M.O. Meguerditchian (Paris).

Assemblée Générale

Retenez la date ! Dimanche 1er février 2015

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

DE L'ASSOCIATION SAINTE-CROIX DE PARIS

qui se tiendra à l'Éparchie de Saint-Croix de Paris

au 10 bis rue Thouin - 75005 Paris

13h : Déjeuner (P.A.F : 15 €)

15h30 : Assemblée Générale de l'Association Sainte-Croix

(Bilan moral et financier de l'exercice 2014,
inscription de nouveaux membres, mise à jour des cotisations et élections)

Pour réserver, appeler le 01 44 59 23 50

Conférence

Au Centre culturel Saint-Mesrob à Paris

le samedi 7 février à 15 heures

Ara Krikorian
présentera son dernier ouvrage :

Christapor Mikaëlian et le sultan turc.
Le grand défi

10 bis rue Thouin
75005 Paris
M° Cardinal Lemoine ou Monge
RER Luxembourg

Entrée libre
Vente et dédicace du livre
Cocktail

Pèlerinage

CENTENAIRE DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN

Sa Béatitude Nersès Bédros XIX,
Catholicos Patriarche des Arméniens Catholiques,
célébrera la Divine Liturgie
en rite arménien, au Vatican,
le dimanche 12 avril 2015
sous la Présidence du Saint-Père,
le Pape François.

À cette occasion, l'Éparchie de Sainte-Croix-de-Paris organise un pèlerinage à Rome

du 10 au 14 avril 2015.

Tarif 760 € . Ce prix comprend :

- places réservées au Vatican
- vol Air France Paris/Rome et taxes aéroport
- hôtel 4 **** en pension complète (boissons comprises) sauf le déjeuner du 14 avril 2015
- visite de Rome en autocar privé et service d'un guide local francophone
- assurance multirisques assistance et rapatriement.

Nombre de places limité.

Dernier délai d'inscription : 30 janvier 2015

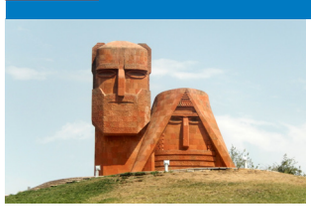
Pour les départs de Lyon, contacter Mme Annie Cariant au 04 77 22 00 48

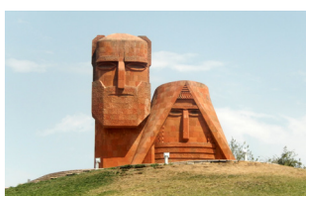
Programme détaillé sur demande. Information et réservation auprès de Seta : 01 57 63 95 31 ou 06 77 11 36 04

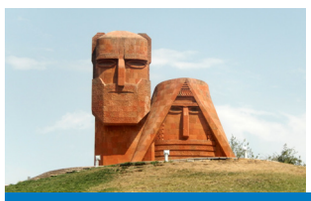
Pèlerinage labellisé par la Mission 2015 du Conseil de Coordination des Organisations Arméniennes de France.

1912015 GÉNOCIDE ARMÉNIEN

conférence







Centre Culturel Saint-Mesrob à Paris

Conférence-débat
samedi 24 janvier 2015 à 15h00
Le Haut-Karabagh aujourd'hui

avec la participation de

Son Excellence Hovhannès Guévorguian,
Représentant de la République du Haut-Karabagh en France

et du **Professeur Giraïr Achdjian, *économiste***
Président de l'Association de soutien au Haut-Karabagh

Développement de la démocratie, renforcement des institutions, politique extérieure, les progrès économiques

Projection d'un film sur le Haut-Karabagh

10 bis rue Thouin 75005 Paris
M° Cardinal Lemoine ou Monge

RER B : Luxembourg
Entrée libre - Cocktail